

UN EJEMPLO CURIOSO DE LA LEXICOGRAFÍA
BILINGÜE HISPANO-FRANCESA DE LOS SIGLOS XVI
Y XVII: *EL VOCABULARIO PARA FACILMENTE Y
BRIEUAMENTE DEPRENDER A LER, ESCREBIR, Y
HABLAR LA LENGUA CASTELLANA (1661)* DE
FRANÇOIS HUILLERY

LUIS PABLO NÚÑEZ
Universidad Complutense de Madrid

1. Objetivos del presente trabajo

El presente trabajo se encuadra dentro del proyecto de tesis doctoral en realización sobre la lexicografía bilingüe hispano-francesa de los siglos XVI y XVII*. Nuestro propósito aquí es realizar una aproximación a un vocabulario bilingüe menor español-francés del siglo XVII atendiendo especialmente a dos perspectivas¹: una interna, con la que se pretende realizar la descripción de la obra y el estudio de las partes de que se compone (preliminares, vocabulario, noticias curiosas), junto con el análisis de algunos aspectos de su nomenclatura y pronunciación; y otra externa, para la que se indicarán algunos datos que permiten incluir este vocabulario en la época en la que se publicó (público al que se dirigía, papel del impresor o los breves datos biográficos del autor). Tras todo ello, concluimos con el papel que pudo jugar esta obra y sus posibles aportaciones.

2. Aspectos externos a la obra

2.1. *El papel del impresor*

El *Vocabulario para facilmente y brieuemente deprender a ler, escrebir, y hablar la lengua castellana*. Con algunas curiosidades fue imprimido en París en

* La realización de este trabajo es posible gracias a una beca predoctoral del programa de Formación de Personal Investigador de la Comunidad Autónoma de Madrid.

¹ Este análisis pretende ser complementario del presentado por Bárbara von Gemmingen (1993), en el que se abordó principalmente su carácter de diccionario de bolsillo y el análisis de la nomenclatura que forma el vocabulario.

1661 por Pierre Variquet. Las búsquedas acerca de este impresor en el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español (CCPB) y en el Catálogo Colectivo Francés (CCFr)² ofrecen un listado de unos noventa títulos imprimidos por él, que podrían básicamente agruparse en teológicos y pequeños opúsculos civiles y en los que otros géneros, como el literario, son extraordinariamente raros³.

Entre los primeros impresos que llevan en portada su nombre, hacia 1649-1650, se encuentran algunos de escasas páginas relacionados con hechos políticos como el conocido con el nombre de mazarinade⁴, un choque entre el control absolutista de los cargos de los tribunales y el parlamento de París, agravado por unas medidas de presión fiscal y la creación de unos intendentes para recoger impuestos urbanos, que condujo a la llamada «fronda del parlamento» en 1648, a la retirada de la Corte parisina a Saint-Germain y al exilio de Mazarino y caza de sus partidarios, hasta su regreso en 1653.

Otro grupo, en cambio, se vincula con edictos o reglamentaciones, como las *Lettres patentes... données pour maintenir les messagers de Rouen, pourvus par l'Université de Paris dans l'exercice de leurs charges* (1655), *Arrêt du parlement concernant l'Université de Poitiers* (1651) o el *Recueil d'édicts, déclarations et lettres patentes du Roy, portant création et confirmation des privilèges aux douze et vingt-cinq marchands de vin privilégiés suivant la cour...* (París: de l'impr. de Pierre Variquet, 1667).

Encontramos también, como era común en la época, algunas ediciones compartidas con otros impresores, como Jean Du Bray (1611-1674), Gaspard Meturas (también de la calle de los impresores Saint Jacques) o Robert de Ninville, hacia los años de la década de 1660. Su obra sin duda más importante de ese periodo sería *La Sainte Bible, contenant le Vieil et Nouveau Testament. Traduite en françois par les theologiens de l'université de Louvain. Avec les concordances des lieux & passages controversez de l'Escriture sainte. Fidelement reveuë, corrigée, & enrichie de figures en taille-douce*, una obra de más de mil páginas compartida con Gabriel Quinet y Francois Muguet (1630-1702?) desde 1667 y que Variquet continuaría imprimiendo hasta 1680 con cesión de privilegio.

² <http://www.mcu.es/ccpb/> - <http://www.ccf.fr/bnf.fr/> respectivamente. En ellos se indica «Variquet, Pierre -159.?-1686 (Libraire)». Mellot 1997 no recoge datos sobre él, si bien en 2004 ha aparecido una nueva edición actualizada y aumentada de esta obra.

³ Por ejemplo, la *Plaidoyez d'Ajax et d'Ulysse pour les armes d'Achille, avec le changement du sang d'Ajax en hyacinthe, du XIII. livre des Métamorphoses d'Ovide, traduits en vers burlesques par le chevalier de Loutaud*. París: P. Variquet, 1665; o *Le pacifique, ou l'entretien d'Ariste avec Lucile*. París: P. Variquet, 1649.

⁴ Así por ejemplo el *Advis de l'ame du mareschal d'Ancre, à l'esprit du cardinal Mazarin. Touchant la resolution qu'il doit prendre sur les troubles qu'il a nouvellement suscitez en France*. A París, chez Pierre Variquet. M.DC.XLIX (BnF 4-LB37-436), 8 p., el *Procès criminel du cardinal Mazarin, envoyé d'Espagne; avec la dénonciation de l'empereur*. París: P. Variquet, 1649 (BnF 4-LB37-789, 1 p.) o la *Capture de deux courtisanes italiennes habillées en hommes, faite par le corps de garde de la porte Saint-Honoré, qui portaient des intelligences secrètes au cardinal Mazarin...* París: P. Variquet, 1649 (BnF 4-LB37-892).

El *Vocabulario...* que aquí nos interesa no es, sin embargo, más que apenas un título suelto de toda esa labor impresa junto a unas gramáticas⁵, alguna edición filosófica burlesca y un *Traité des tourbes combustibles* (1663), lo que nos indica que su impresión pudo deberse más bien a un motivo circunstancial.

2.2. Algunos datos biográficos de François Huillery

De él conocemos los pocos datos que proporciona su obra, la única que compuso, o, al menos, la única que se ha conservado de él. En la portada se le menciona como «Sieur de la Porte dorée»⁶, y el autor del privilegio habla con familiaridad de él y lo llama «Nostre bien amé François Hvillery, Sieur de la Porte dorée, natif de nostre ville de Chartres», del cual además indica que, tras una estancia muy larga en España (veintidós años, dice él en la dedicatoria a la reina⁷), «s'est tellement naturalisé la langue, qu'il la parle mieux que le François» (e4r).

La ocupación de Huillery nos es desconocida. Quizá fue comerciante, pues en la obra nos habla de su estancia en Sevilla, que, en la época, junto con Cádiz, era ciudad tomada por banqueros y vendedores:

Yo me acuerdo que en el año 1626. estando en la ciudad de Seuilla, Prouincia de Landalucia socedio por castigo de Dios muchas calamidades, en pesando [sic] primeramente por el citio [sic] que fue puesto de lante de Genoba, desp[ue]s la Valtolina⁸ se levâto contra susantidad el papa, el Brasil fue oprimido por los Holandeses, Cadis fue tambien citiado [sic] por mar de los ingleses, que tomaron el Pontal, que es el fuerte que guarda y defiende la villa, era el Conde Palatino por vno

⁵ Se trata de las obras del gramático Jean Perger, *Grammaire italienne, ou nouvelle méthode très-courte et très-parfaite pour apprendre la langue italienne* (publicada anteriormente en París: J. Dugast, 1661; Variquet: 1664; 3.^a ed., 1673; 4.^a ed., 1674, BnF 16-X-5648) y *Grammaire allemande et française, ou Nouvelle méthode, très-facile et très-parfaite, pour apprendre la langue allemande* (1665, BnF X-14928). Parece ser que también Perger fue autor de una *Nouvelle grammaire de la langue espagnole* (París: P. Ribou, 1704, BnF X-14693).

⁶ La puerta dorada era una de las entradas del antiguo templo de Jerusalén, y aquí podría tratarse de una enseña comercial, como las que eran comunes en los impresores, posadas o en algunos gremios, o bien del nombre de una de las puertas de entrada a la ciudad (como, por ejemplo, en el caso de Sevilla, la llamada «puerta de la carne»). A este respecto recordamos que aunar en esa época labor comercial y lexicográfica no estaban reñidas, como atestiguan las aventuras biográficas de James Howell, en principio trabajador en una fábrica de cristalería de Londres y luego lexicógrafo y cronista.

⁷ «...he tenido el honor de ser nacido Frances, y pasado veinteidos [sic] años de myuida en España» (ã 2v).

⁸ La indicación cronológica (1626) de estos y otros datos nos llevará a sospechar, como veremos después, que parte de la obra fue quizá realizada al mismo tiempo que esa estancia en Sevilla, o aprovechando materiales conocidos durante esa estancia, y que la idea de la impresión (1661) fue algo totalmente posterior.

En cuanto a la alusión a la Valtelina, valle alpino de Italia situado en una posición estratégica para el control del comercio entre Italia, Francia y Alemania, lo que provocó que desde mediados del siglo XIV fuera disputado por diversas potencias, se refiere Huillery a los conflictos entre franceses y españoles que finalizaron con la paz de Monzón (1626), por la cual

de los generales, por el Holandes, y Boquingan por los ingleses, y vn poco despues de todos essos trabajos y percecuciones ya vn mismo tiempo ene [sic] mismo año todas la [sic] ribera Despaña [sic] desbordaron (119-120).

3. Aspectos internos de la obra

3.1. Descripción bibliográfica⁹

HUILLERY, François: *Vocabulario para fácilmente y briueamente deprender a ler, escrebir, y hablar la lengua Castellana. Con algunas curiosidades*. París. Chez Pierre Variquet. 1661.

12° - ã6 e4 A-C3+3 D4+2 E3+3 F4+2 G-03+3 P2 - [10 h.] 171 p. - L. red. y curs.

Erratas en f: 32 [2 tachado] (en lugar de 31), 208 (108).

Inic. Grab. con motivos vegetales - Titulillos - Dedicatoria, pról. y privil. a línea tirada y resto del texto hasta el final a 2 col. - Con anot. ms. en portada: «Mus. C. Tab - 43ª vetus nº 7º», y sello de la antigua Bibliothèque Impériale.

Ejemplar BNF, X-26516:

[ã1]r: *Portada*:

VOCABVLARIO | PARA F A C I L M E N T E | y briueamente deprender a ler, | escre-| bir , y hablar la lengua Castellana. | Con algunas curiosidades. | *Compuesto por* D.FRANCISCO HVILLERY, | de la Puerta dorada. | Dirigido a la R E Y N A. |

VOCABVLAIRe | POVR AP P R E N D R E | aisément & briuement à lire, escrire, & | parler la langue Espagnolle. Auec quel-| ques autres curiositez. | Composé par Me FRANÇOYS HVILLERY, | Sieur de la Porte dorée. | Dedié à la REYNE. |

[Pequeño adorno tipográfico simétrico horizontal]

A PARIS, | Chez PIERRE VARIQUET, ruë | S. Jacques, à l'Enseigne du Gril, | prés S. Benoist. [*filete*] M. DC. LXI. | *AVEC PRIVILEGE DV ROY*.

[ã 1]v: *En blanco*.

[ã 2]r-[ã4]r: [*diez adornos tipográficos simétricos, en vertical, de motivos florales*] A | LA REYNA | [texto] De V.M.A. El más humilde, y mas obedientissimo, y fidelissimo criado, sujeto, y vasallo, D. FRANCISCO HVILLERY, DE LA PUERTA DORADA.

[ã 4]v: [*filete*] Pues que la Infanta Reina, | Horna y goza París, | No es pusiple que viua | sin zelos Madrid.

Francia reconocía la independencia de los católicos de la Valtelina, siempre que España derrumbara las fortalezas que había construido allí y reconociera la soberanía de los grisones sobre el valle. La paz sin embargo duró poco, porque al declarar Richelieu la guerra a España en 1635, el duque de Rohan, jefe del partido hugonote francés, fue enviado a la Valtelina y expulsó a los españoles, a los que obligó a firmar el tratado de Milán (1637), por el que España renunciaba a transitar por el valle. Este perteneció a los grisones hasta 1797, en que fue adscrito a la República Cisalpina, integrado posteriormente en el reino de Italia.

⁹ Seguimos el ejemplar X-26516 de la BnF, visto *in situ*. Aprovechamos para agradecer al prof. Manuel Alvar Ezquerro la cesión de la reproducción de la obra así como tanta otra ayuda prestada.

[ã 5]r-[ã7]v: A | LA REYNE | [texto] MADAME, De vostre Majesté, le plus humble le plus obeissant & le plus fidel seruiteur & sujet, FRANÇOIS HVI-LLERY, DE LA PORTE DORÉE.

[e 1]r-[e2]v: [ocho adornos tipográficos de motivos florales] PROLOGO | AL LETOR

[e 2]v-[e3]v: [veinte adornos tipográficos simétricos, diez arriba y diez abajo, invertidos en espejo, de motivos florales] PREFACE | AV LECTEUR

[e 4]r-[e 4]v: [once adornos tipográficos en horizontal] PRIVILEGE DV ROY |

[a] «[...] Nostre bien amé Maistre FRANÇOIS HVILLERY, Sieur de la Porte dorée, natif de nostre ville de Chartres [...] durant le temps de cinq années entieres & accôplies [...] Donné a Paris le second iour d'Octobre l'an de grace mil six cens soixante ; & de nostre Reigne le XVIII. SAVARY. Registré sur le Livre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de cette ville de Paris le 9. Decembre 1660. G. IOSSE, Sindic».

1r: *Portadilla*:

[grab.] VOCABVLAIRE | POVR APPRENDRE | aysément & brieuement à | lire, escrire, & parler la Lan-| gue Espagnole. | VOCABULARIO | POR [sic] FACIL- MENTE | y brieuement deprender a ler, escrebir, y hablar la Leng-| gua Castellana. [Sigue el texto, a dos columnas, hasta H5v, p. 94]

95: Il y grand nombre de mots & de termes, que l'Autheur n'a pas mis dans ce Vocabulaire. Ce n'est pas qu'il les ait oubliez ou negligez: mais cela eust esté inutile [...]

96: Ay muchos vocabulos quel Autor noa puesto en este vocabulario, no es por aber los olvidado ny de pereza: [...]

97-171: [trece adornos tipográficos en horizontal con motivos vegetales] RECHERCHES | CURIEVSES | [Contiene varios textos, algunos puestos tras otros sin indicación tipográfica de comienzo o de fin. Los ofrezco en listado:

- *Diálogo entre dos viajeros que van de camino a París, y de lo que hay que decir al llegar a una posada: 97-114; se inserta una opinión sobre la forma de saludar al encontrarse con un luterano, 114-118, lo que da pie a incluir unas breves oraciones al Sacramento y a la Virgen;*
- *Siguen relaciones de sucesos de 1626, y una loa ante el desbordamiento del Guadalquivir en ese mismo año, que comienza: «Estando un día / desde su alcazar diuino / Dios al mundo ya tan otro, / tan diferente y distinto¹⁰, / etc.» 119-132;*
- *Rasonamiento compuesto sobre las lindas palabras que el Rey Catolico Despaña Felipe III. Dixo quando la Reyna doña Marguerita su debota*

¹⁰ No la encuentro identificada ni en Frenk (1997) ni en Frenk (2003). Prosigue (la separación versal es mía): «... y distinto / que apenas le conocía / puesto quel propio lo hizo. / Enojado y con rason [sic], / deber [i.e. de ver] en sus desatinos / al rebes todas las cosas, / el ingenio des balido [sic], / el engaño poderoso, / el de sengaño [sic] mal quisto, / desterrado el hacer bien / el hacer mal aplaudido, / pocas obras mucha fe, / poca virtud muchos vicios. / Atropellados los pobres, / agasajados los ricos, / en laduana [sic] del Cielo /», etc.

- Esposa murio de parto del Infante Dom Fernando [etc., con un romance que empieza:] «tomó en sus braços al niño, / después de la madre muerta» | etc.: 132-140;
- *Listado de «la mayor parte de los nõbres de los grandes y titulados Despaña»*, 141-143;
 - *Cuentecillo sobre un noble al que la dama le saca todos sus cuartos, 143-148, con un romance* «Como si fuera el mismo Cauallero que lo cantara de si mismo», que empieza: «Amor absoluto Rey, / de las almas y las vidas, / me subio des de merced / a excellencia y Señoría», etc., 149-155;
 - 156-160: Esplicaciones [*sic*] de las Armas, del citio, y porque [*i.e. por qué*] madrid se llama de ce [*sic*] nombre;
 - 160-171: Pregunta curiosa que vn Español hizo vn dia a vn Frances [...] FIN.

171v: en blanco.

Repertorios en donde aparece citada la obra: BICRES II, 810 - CCFr - CIORANESCU, 2833 - SUÁREZ GÓMEZ, 1961, 134. [Niederehe señala Palau 2279, pero no corresponde].

Localización de ejemplares: BNF, X-26516 [existe repr. en microficha: MFICHE X-26516], P 91/10 - *Bibliothèque Municipale de Grénoble*, F.1203, CGA.

3.2. Destinatarios y finalidad del Vocabulario...; análisis de los preliminares

Es sabido ya, especialmente por las indicaciones que se hacen dentro de los repetidos prólogos de los pequeños vocabularios de la rama del Berlaimont, que durante el siglo XVII eran básicamente los comerciantes, que necesitaban hacerse entender allá donde debiesen vender sus mercancías, con o sin necesidad de intérpretes, los militares, los estudiantes o personas interesadas en el aprendizaje de lenguas modernas¹¹ y la gente ligada a la Corte (embajadores), quienes eran los potenciales destinatarios de estas obras de uso práctico, fáciles de llevar en la faltriquera.

Otro público, como los nobles adinerados o la Iglesia, no entra lógicamente en esta clasificación, ya que para él ya iban destinados otros tipos de obras existentes, en formato folio preferentemente, como los vocabularios eclesiásticos, con citas de la Biblia, diccionarios con el latín como lengua eje (por ejemplo, los calepinos) o léxicos específicamente hechos para la traducción y lectura de las Biblias políglotas (como la Complutense, la de Oxford, etc.).

En cuanto a los preliminares, en las dos lenguas, primero en español, luego en francés, la traducción no siempre es literal y en ocasiones hay breves cambios, además de variaciones de estilo (la redacción española es a veces más caótica y

¹¹ Que, recordemos, no estaba reglada, y sólo en determinadas ciudades, como Amberes, podían encontrarse maestros de lenguas extranjeras.

menos trabada sintácticamente, frente a la francesa, más estructurada y clara; a ello contribuye cierto caos en la puntuación), y por ello la transcribo en ocasiones.

En la dedicatoria a la reina recurre el autor a una *captatio* en la que nos habla de la utilidad de su obra ante la «gloriosissima alianza» e «inteligencia de ambos Reynos» y nos da también algún dato (lo señalo en cursiva) sobre los usuarios a los que iba dirigida su obra:

[...] pido con toda humildad [sic] a V.M.A. Señora, que pueda poner en publico, esse Vocabulario de la lengua Española y Francesa, de las quales abiendo quitado la maior parte de los vocabulos no necesarios, y puesto solamente los que cadadia, horas y momentos son menester para aiudar alos *estranjeros sea[n] Franceses en España, y Españoles en Francia*, particularmente, por [i.e. para] pedir sus comodidades por la vida humana, y también por [i.e. para] aiudarce, para la ciuilidad (ã 3v) (...et qui viennen en vsage tous les iours, pour aider les Estrangers, tant François en Espagne, qu'Espagnols en France, à demander les commoditez de la vie commune, et s'acquiter des devoirs de la civile, ã 4v).

Y poco más adelante encontramos otra indicación explícita al carácter comercial de la obra, que, unido a las noticias indicadas arriba sobre su estancia en Sevilla y su permanencia total en España durante 22 años, nos hace de nuevo pensar en el posible puesto de comerciante que Huillery podría haber desempeñado: «yo he juzgado que seria bueno de esforçarme abuscar los mejores medios que ce [sic] pudieren, *para facilitar el comercio y platica*» (ã 2v- ã 3r), o más explícitamente aún en francés: «j'ai pensé qu'il estoit à propos de tascher par toutes sortes de moyen d'en faciliter le commerce» (ã 5v).

Otro dato más tocante a los destinatarios es el que encontramos cuando nos indica que, frente a esos grandes diccionarios y gramáticas voluminosos, él pretende dar...

vne methode assez facile, pour ceux qui n'ont pas assez estudié les Principes, & qui ne peuuent pas, dans la presse & la confusion de leurs affaires, leur donner assez d'assiduité à la recherche des termes ou vocables qu'ils ont besoin iornellement [...] Comme aussi ie pretends de décharger les Espagnols les plus occupez du trauail, *Courtisans & Politiques*, qu'il faudroit qu'ils employassent à feüilleter les Grammaires Françoises, & à s'accommoder a la prononciation des mots, qui sont fort difficiles, à cause que l'on y supprime souuent les dernieres lettres qui ne se prononcent point, au lieu que la langue Espagnole n'en laisse échapper aucune sans vne entiere prononciation (e2v- e3r).

Que Huillery tuvo a mano como modelo alguno de los muchos que circularon en su época —especialmente el Berlaimont— para realizar el suyo, lo mostraría esta frase del prólogo (e 2r), en la que nos señala que, tras el orden alfabético de los vocablos (es decir, en el gran apartado misceláneo titulado «Recherches curieuses») «sera tambien seguido de un ajontamiento de los vocabulos por serbir a la platica conversacion [...]: Y también sera seguido de algunas curiosidades mui buenas que he visto soceder en España en el tiempo que yo he estado» (son la

relación de sucesos de 1626 que tratamos arriba, cf. nota 8): el propósito de Huillery era escribir algo similar a los diálogos que encontramos en la primera parte de los Berlaimont, pero finalmente no pudo realizarlo; la adaptación del diálogo que sí incluyó en su obra, un diálogo de viajeros que están llegando a París, finalmente no acabó formando pieza aparte, sino que fue integrado en el cuerpo de las «Recherches...».

3.3. Tipos de las entradas

El *Vocabulario* de Huillery es monodireccional: es decir, el orden alfabético se basa en la columna española (cursiva), y en la otra, la traducción francesa (en redonda). Sin embargo, el propio autor declara que el objetivo de sus «Recherches curieuses» es «acostumbrar poco a poco el [sic] curioso a hablar y entender lespañol [sic]» (97), con lo que en su mente está también el francés que quiere aprender español, y no sólo al contrario, como se podría haber supuesto. De hecho, la estrategia tipográfica de poner en las páginas pares (izquierda) la columna en francés-columna en español, y en las impares (derecha) la columna en español-columna en francés¹², parece seguir este mismo objetivo.

Varios son los tipos de entradas que encontramos en el *Vocabulario*:

1. Aquellas simples de las que se da únicamente su equivalente en la lengua francesa; son las más abundantes, prácticamente las que forman la totalidad de la nomenclatura: por ejemplo; ‘agustino’, *augustin*; ‘ángeles’, *anges*; ‘máscara’, *mascarade*; ‘menester’, *besoin*; etc.
2. Aquellas en las que aparecen dos o más términos, habitualmente sinónimos, en la misma entrada: ‘agir, trabajar’, *negotier, trauailler*; ‘alaçena o almario’, *armoie ou garde manger*; ‘arrogante y soberbio’, *superbe, arrogant*; ‘lisanjero, y adulador’, *flateur ou adulateur*; otras veces de la misma serie léxica: ‘assadero, assar y assado’, *broche à rôtir, rôtir et rotî*; ‘amargo y amargar’, *amer et amertume*; ‘hermano, hermanos, hermana y hermanas’, *frere, freres, soeur et soeurs*; etc. Aunque bastante menos habituales que las primeras, se pueden encontrar a lo largo de todo el vocabulario.
3. Otro tipo de entradas, también frecuente, es aquel en el que Huillery da una delimitación semántica de la voz, aunque a veces sea otro tipo de información sustancial para el entendimiento de la palabra: ‘arcos de los ojos [no cualquier otro arco]’, *souliers de corde*; ‘armarios, para guardar bestido o lienço; alférez de vna compañía de soldados; barba pelo de la cara; bande-

¹² O dicho de otro modo: en cada página, la columna cercana al lomo aparece en español, y la columna junto al corte exterior, en francés. Señalemos que el orden alfabético de las voces no es en ningún modo estricto, y así tras *alma* puede venir *armada*, y algo más abajo *abanillo* o *abeceçedario* y *alabancas* [sic], lo que nos puede indicar que, si hubo un modelo, tampoco él seguía este orden; o bien que fuesen anotaciones sueltas del mismo autor, sin tiempo o interés por sistematizarlas.

ra darmada', *drapeau, enseigne de compagnie de compagnee*; 'hoze, de segadores de trigo o otra semilla', *faucile de soyeur*; 'canssado de trabajar o caminar', *las d'auoir cheminé ou trauaillé*, 'cabestro de caballo o de otro animal; trinche[r]as delante de villa o castillo citiado' [sic], etc.

4. Otras entradas están redactadas y contienen información similar a la que tiene un diccionario monolingüe, y son utilizadas por Huillery siempre que esa palabra tiene varias acepciones; también suelen dar informaciones enciclopédicas, y a veces incluso anécdotas, fuera del ámbito lexicográfico (copio solo la parte española):

agudo y puntiagudo con punta. Esse vocabulo, si abia solo agudo, sin ser seguido de puntiagudo y punta, pudiera atribuirce a vn hombre sagaz y sutil, mas ce debe tomar por vna cosas que hiere, offende y puede matar tirandolo con fuerça sobre las carnes del hombre;

aguijones es como harpones o cosa picante, esse vocabulo a dos sentido que se puede también applicar a el que quiere saber y aprender el secreto de otro, le tira agujijones de preguntas por sosacar del lo que quiere;

ancias y ansias: esos dos vocabulos, aunque se parecen vno a otro, tienen mucha diferencia el vno del otro: ancias haciendo el a larga, significa desseo, y ansias haciendo i largo, significa las encias de la boca;

disparar tiene dos sentidos; la primera es tirar con armas de alcabuz o pistoletes, y la otra es esconderce y irce como es ya dicho delante;

litera. Esse vocabulo ce puede aplicar a tres cosas: la primera, a vna litera o brancardo que sirbe a llebar las personas de condición a la campaña por más descansó quel coche o carreta ny a caballo quando están indispuetas, enfermas o señoras preñadas; se puede también atribuir a vna mujer que vende leche que llaman litera y también por la paja que ponen debajo de los caballos de noche para acostarce;

mondongo que se come en España los sabados son las tripas del buci carnero o de otros animales, los quales se comen, y la casa por la qual se come los sabados; es por el grande calor que no se pueden guardar, y tambien porque no ay pescado en essas prouincias donde ce come, o no abiendo puertos de mar ny riberas;

algarobas [algarobas] no ay en Francia; nacen en árboles, y los caballos y otros animales las comen, y no en Francia, pues que no ay¹³.

¹³ La misma Barbara von Gemmingen (1993) señala en relación con esta entrada y con la de «oregano, no hay en Francia...» que, efectivamente, la fuente no pudo tratarse de Oudin, porque tanto este como Palet (1604) dan el equivalente francés que Huillery no conoce (Oudin 1607: para algarroba: algarroua, *du carrouge, ou carrobe, fruit*; para orégano: yerua conocida, *origan, marjolaine bastarde*; Palet 1604: para algarroba: *carrobe, fruit*; para orégano: *origan, herbe*. Oudin incluso incluye algarrouo árbol, *carrobier*). Y del mismo modo, añadimos, con otras voces: lo que para Huillery es «albarcas[:] no ay en Francia y no se vsan, sont hechos de pellejo de animales velludos, que no se acomodan ny sourran, que lo ponen como viene de salir de la bestia, *souliers de peaux de animaux que les bergers portent d'ordinaire en Espagne, et non en France...*», es para Oudin 1607 «*abarca, vne espece de chausseure de paysans comme seroit vne gwestre, ou triquebouse, gamache; c'est aussi vne sorte de brodequin, sabot, galo-*

3.4. Indicaciones sobre pronunciación

Como ya ocurría en Ledel, en donde se ofrecía un «Estilo para bien leer y hablar la lengua francesa», y un «Stile de bien escrire & prononcer la langue Espaignole», Huillery dedica una parte de su prólogo al lector al tema de la pronunciación:

Mi intención es (amigo y curioso Letor) de ayudar a las dos Naciones, ce entiende a los Franceses y Españoles, vn medio facil por entender la maior parte de los vocabulos y los mas necesarios. Como tambien les liberar de aber debuscar en los Dictionaries y Gramaticas por aprender las prononciaciones, particularmente de la Lengua Española donde se halla[n] algunos vocabulos dificiles, como diremos y advertiremos despues, y de la manera que sean de pronunciar, y tambien de la misma manera, por los Españoles la prononciacion de la Lengua Francesa (ẽ1v).

Las informaciones de Huillery, con todo, son bastante simples: se restringen a la *x*, jota, *ll* + vocal, *ñ*, *u*, y en la nomenclatura hace algunas remisiones a estos aspectos que pasa a señalar en el prólogo, pero no pasarán de la treintena las palabras que llevan estas anotaciones. También señala alguna que otra vez la acentuación de una palabra, bajo la mención de «la u larga» (voz *adultero*), o de la vocal que corresponda.

El párrafo en el que señala estos aspectos de pronunciación se encuentra a continuación de la cita anterior, en e2r:

Es verdad que en la Lengua Española ay cantidad de vocabulos los quales se prononcian del gasnate, que son los donde ay vna grande *j*, *o*, *x*, como también otros donde se halla, dos *ll*, *ñ*, *u*, *ç*, *i*. Comenzando por la *j*, que llaman en España jota, y la *x*: Essas dos letras se deben de pronunciar quando se encuentran en vn vocabulo, del gasnate, y las dos *ll*, como si la letra vocal ques despues fuera en medio dellas, la *ñ* con tilde encima vale y hace como si abia o era seguida y acompañada de vna *g*: la *u*, tambien como si vbiera delante vna *o*, y assi tomado esse cuidado el frances pronunciará el Español muy bien y inteligible.

che». Otro ejemplo sería el galicismo «agir» que inventa Huillery como voz española (agir, trabajar, [...]: *negotier, trauailler, s'entremettre, n'estre point oysif*), que encontramos en Oudin como «*hazer: faire, agir, effectuer*», o el arcaísmo 'alfóndiga' que recoge Huillery («alfóndiga, donde se pone cantidad de trigo de año en año, por orden de los gobernadores o corregidores de las villas o ciudades, por el socorro del pueblo, quando falta»), frente al *alhóndiga* que registran cincuenta años antes Palet (*grenier public*) o Oudin 1607 (*grenier ou magazin de bleds*). Señalemos por último, sin ser en absoluto concluyente por la divergencia en otras muchísimas entradas, el paralelismo sintáctico que encontramos en estas mismas voces entre la definición de Huillery y Franciosini 1620: «alfóndiga, donde se pone cantidad de trigo de año en año...», Huillery / «alhóndiga: luego doue publicamente se vende il grano», Franciosini ; «algarroba, ... façon de féues qui viennent et se produisent dans vn arbre...», Huillery / «vna sorte di baccelli d'vn albero...», Franciosini 1620). Por cuestiones del límite de espacio impuesto, debemos dejar para otra ocasión el análisis exhaustivo de la nomenclatura del Huillery y centrarnos en otros aspectos complementarios, como dijimos al comienzo.

Como se ha comprobado, de la ç no dice nada, aunque lo dirá en la voz 'alcançia'. Sobre la jota, señala A. Alonso que ya «Owen, 1605, [...] fue el primero en desagrupar nuestra x con su sh, explicándola como más en la garganta»¹⁴.

Podemos simplificar sus palabras con este esquema simple:

x, jota Æ gaznate;

ll+vocal Æ l+ vocal +l

ñ → francés <gn>

u → <ou> [u]

ç → [θ], pero en voz 'alcançia'

En el cuerpo del vocabulario, junto a algunas palabras concretas, Huillery señala algunas cuestiones de pronunciación, observaciones que incluso se traducen a la parte francesa, aunque no tiene nada que ver con la voz en francés (lo que atestigua el carácter unidireccional español → francés; cf. el ejemplo de 'altar'):

' Abadia, i largo

' Agata la primera a larga a la pronuntiation

' Altar y altares; las postreras dos lotras [i.e. letras] se deben pronunciar un poco largos [sic] | Autel & Autels. En ce terme l'on doit prononcer l'a dernier un peu long.

ou Alguacil de corte de Campo o de otra lusticia: aduierte que quando ubiere vna u cea de pronunciar como si vbiera ou.

ñ Agnes, voyez comme ñ vaut gn. Añez, advierte de pronunciar como si vbiera g,n, conque no ay si no ñ sola.

ll Aceite de ballena, de aceitunas o nueces, las dos ll se an de pronunciar, como si vbiera en medio dellas, vna letra vocal.

Anillo [...] donde ay dos ll quando tiene por letra vocal. O, ce ade pronunciar las dos ll. Y el o ionctos, haran la consonancia como ce debe pronunciar.

ç Alcãcia. Desse vocabulo, la i. sea de pronunciar larga. [...] a se de entender que quando ce hallare en vn vocabulo vna ç con la virguilla abajo pronunciando la ace de acercar la punta de la lengua a los dientes como si se la mordieren¹⁵ [= θ].

j Hace de notar como hemos ya dicho, que quando se hallare vna j, sea de pronunciar del gasnate y acercar la lengua del paladar, y hacerle lo mismo del x (p. 28). Cojo, acuerdence, del jo pronunciar lo del gasnate y acercar la lengua del paladar.

14 Para la confrontación de estas noticias con las dadas por otros gramáticos clásicos, nos remitimos al cederrón de la Colección Clásicos Tavera, Jesús Gómez Ascencio (comp.), *Antiguas gramáticas del castellano*, 2001.

15 Sobre esto, Alonso (1967: t. I, 180) señala que sobre ç eran tres las posturas de los gramáticos franceses: «los que las igualan con la ç, ss francesa; los que repiten de Oudin que "se pronuncia con la lengua gorda" o ceceosa, y los que todavía repiten con Miranda, 1565, la equivalencia de nuestras c, z con las zz italianas»; pero en p. 330, nota 2, señala que Huillery se englobaría en el grupo de los que daban por iguales ce, ci, esp. y la fr. (=ss); es decir, fuera del grupo de Oudin y seguidores según los cuales ç «se prononce avec la langue grasse que nous disons en grassayant», Oudin, *Gram. Esp.*, 3, lo que podría quizá explicarse no por lo dicho en la voz «alcançia», sino por los rasgos de seseo (v. nota siguiente) que encontramos en Huillery.

Una cuestión aparte es que en esta obra encontramos numerosísimos ejemplos de confusión de grafía <s> / <z>: es decir, <c> donde debería haber <s>, <s> donde debería haber <c>. Hablando coloquialmente, casi se puede decir que no acierta una, tan grande es la mezcla de los dos casos¹⁶. Todo lo cual fue apreciado por A. Alonso, que dice de Huillery por ello que «había aprendido su malísimo español en Sevilla, al parecer por vía auditiva y sin apoyo escrito»¹⁷. A esto hay que añadir, además, la nefasta separación silábica de las palabras que aparece con regularidad a lo largo de la obra, con lo que no hay que descartar tampoco posibles retoques de imprenta en el proceso de composición.

Otro aspecto reseñable, sin que nos podamos detener en él, es el de los aspectos sintácticos (galicismos) en los que incurre, también presentes; indiquemos como ejemplo «Adorar Dios, el Santissimo Sacramento, y Reliquias / *Adorer Dieu...*» (B2r).

¹⁶ Doy a continuación, sin intención de exhaustividad, aunque casi completos, unos listados de estos casos de palabras con <s> / <z> 'anómalas', con el número de página tras coma: <s> en lugar de <c> / <z>: Biscocho, 22; Gaspacho, 45; Papel o cortezas par surar el cuero, 60; Seruesa, 82 y 109; Selda de Religiosos, 82; Senserro, 82; Sercenar, 83; Sapetos, 111, sapatero, sapatara, sapateros, sapatillas, 83; Rasonando, 97; Grandesas de las otras Naciones, grandesas de París, 108; Comienza a habla [sic; errata o quizá vulgarismo: *hablá* por inf. *hablar*] al primero, 112; Otras dos rasones, 113; La secunda rason, 114 y 116; Desirle, 114; Hemos de confesar que esta <c> rason no ce puede aprobar, 117; Regosijan, apasigua, 117; En pesando primeramente (=empezando), 119; Trono de safiros, 125; Riquesas, 128; Asafata mayor y las otras Damas de honor de la Reyna, 133; Atinsion, 136; Conosimiento, 144; Algunas beses, 159, jusgar, 159; Quai ... auia mejor rason, 159; Seria jugada, 171. || <z> en lugar de <s>: Balzamo, 22; Guzanos, 44; Guardarce, guardaçe, (guardarse, guárdese) 44; Pezos par pesar, pezar con pezo y pezos, 68; Ce [sistemáticamente con esta grafía, quizá por analogía con el francés *ce, ci...*] llaman... 93; sea comodo por lleuarce en la faltriquera, 96, Cea de aduertir, 98; El que le combida y pide de ser admitido a de ce iontar con los otros, 98; Pencion, 102; Meza, zillas, 103; Quezo, 109; El primer Domingo del mez, 111; Saludarce, Como un cristiano las oza decir, 115; Desfiarce, 115; Acertace, 117; Cítio, 119; Cánticos que acostumbras cantarce en tales encuentros, 130; Proceguir, 144; Seis mezes, 147; Zahetas (flechas, sahetas), 158; El moço vinoce corriendo, 159; Socegado, 169; Vino, leña, o otras cosas, seran pezadas y medidas, 171; Más otros ejemplos de los preliminares: apocentar, apocento, alçarjarce... Caso curioso es el de aquellos dobles: Conde de Oropeza / *Comte d'Oropesa*, 142; Pusiple, ã3v, / *pucible*, 71.

¹⁷ Alonso (1967: t. I, 180, nota). La posibilidad de sacar conclusiones se complica porque señala Amado Alonso que «Los franceses tenían la costumbre de reproducir con su *ce, ci=ss* la *ç, c* española, y nuestra *z* con la *suya*; el gran humanista Charles de Bovelles (h. 1470- h. 1553), en su *Liber de differentia vulgarium linguarum*, 1533, transcribe *cabesse, mosso, mozza* y *sapateros* [al igual que aquí Huillery] los esp. *cabeça, moço, moça, çapateros*» (Alonso 1988: t. II, 157), con lo cual no se puede afirmar que las grafías de *s / z* que encontramos aquí sean muestra de un fonema o de otro y, fuese como fuese su pronunciación, el error de Huillery está en la escritura. Para más detalle, habrá que tener asimismo en cuenta lo que supondría esta confusión en la cronología sobre el origen del andaluz, tan debatido por los especialistas.

3.5. Las «*Recherches curieuses*»

Conocer el método de elaboración de esta segunda parte de la obra puede ser útil para orientar el conocimiento de las posibles fuentes y realización de la primera, el vocabulario *alphabétique*.

Este conjunto misceláneo de diversos temas¹⁸, a saber: diálogo sobre el camino de llegada a París y lo que se ha de pedir al llegar a una posada, loas religiosas, relaciones de sucesos, breves nomenclaturas¹⁹, listado de los grandes de España, etc., que ocupa casi la mitad de la obra (páginas 91-171), parece haber sido tomado por Huillery de diversas fuentes, como un acopio de materiales diversos: «El Rasonamiento compuesto sobre las lindas palabras que el Rey Católico Despaña Felipe III dixo quando la Reyna doña Marguerita su debota esposa murio de parto...», por ejemplo, está claramente tomado de alguna obra de época, o pliego, muy anterior (la esposa de Felipe III, Margarita de Austria, murió el 3 de octubre de 1611), y Huillery sería responsable, como mucho, de la traducción francesa. El romance «Amor, absoluto rey» de las páginas 149-155 podría haber sido extraído por Huillery de la *Primavera y flor de los mejores Romances* editada en sus ediciones de Sevilla, Juan de la Cuesta, 1626, o Madrid, Pablo de Val, 1659, en las que está incluido²⁰.

La posibilidad de establecer las fuentes de las que se pudo servir es complicada, aunque no imposible, ya que conocemos textos paralelos en otras obras de época y podemos afirmar que sin duda los conoció²¹; que fueron varias tampoco

¹⁸ No era la primera vez que el impresor Variquet incluía un apartado de este tipo en una obra suya: *La France en deuil, présentée à la reine, pour le rétablissement de ses estats et de son royaume par un de ses fidèles sujets*, 1649, incluye también un «Recueil de diverses pièces curieuses».

¹⁹ Como las que encontramos en las páginas 103 y 108, sobre «La posento [sic:] debe ser muy bien guarnecida demuebles que son dordinario dos camas de pluma o el vno de pluma y vn colchon fraçada, o manta, dos çabanas, cielo de cama, cortinas, colcha, y halmohada [sic], bufete, o armarios, arca por guardar sus hatos y recaudo, meza zillas [sic], o asientos y todas las otras cosas necessarias»; «Parapedir [sic] sus necesidades diran alamo [sic] de casa a la ama o criados de me o traia me pan, vino, carne, caldo cozido assado, guizado, pastel, sal, quezo, fruta, en sallada [sic], seruilletas, tassa, o vidro para beber, vinagre, seruesa, fuego legna, couchillo, carbon, apoz, mella, redonda por estar comiendo cerca del fuego, pimienta negra, manteca, mostaça, agraz, vinal, tenaças, pailla del fuego, arfileres [sic]». También sobre los meses del año y los días de la semana, y, en las páginas 110 y 111, «Los nombres que componen todo el bestido del hombre. Sombrero, torquilla, camisa, calçon, delienço, calcitas, escarpines, medias, calçones, jubon, balona, puños, sapetos [sic], y capa».

²⁰ Durán (1945: n.º 1735). Nos inclinamos por la edición de Sevilla, 1626, por coincidir con la fecha que hemos mencionado a propósito de su estancia en esta ciudad.

²¹ Los Berlaimont por ejemplo, como hemos dicho, aunque la confrontación con su léxico muestra que no fue su fuente para el vocabulario, pero sí un más que posible modelo para su diálogo reelaborado de caminantes que piden alojamiento. El listado de los grandes de España bien pudo extraerse de alguna obrilla histórica y realmente no aporta más que una enumeración; más práctica, por las repercusiones sociales, es la explicación que da Marcos Fernández en su *Instrucción española* (1647) sobre el tratamiento «a toda suerte de personas».

admite dudas, al menos para la segunda parte, la miscelánea de curiosidades. En cuanto a su vocabulario, no podemos dudar de una cierta elaboración propia hasta que se encuentren la/s fuente/s, si la/s hubo, y no es en absoluto descartable la idea de que pudo él mismo redactarlo, atendiendo a sus propias necesidades lingüísticas en España, durante los veintidós años que permaneció aquí. Conocer con más detalle la intencionalidad del autor al respecto y algún dato más del proceso de creación y composición del texto podría ayudarnos a explicar la aparición de esta obrita curiosa que, aunque pueda parecer poco relevante, se desmarca en parte del panorama lexicográfico hispano-francés en que fue escrita. En este trabajo hemos intentado dar un primer acercamiento a todo ello.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONSO, Amado, 1988[1967], *De la pronunciación medieval a la moderna en español*. Madrid: Gredos. [Volumen 2 ultimado y dispuesto para la imprenta por Rafael Lapesa].
- ALVAR EZQUERRA, Manuel, 2002, *De antiguos y nuevos diccionarios del español*. Madrid: Arco/Libros.
- DURÁN, Agustín (ed.), 1945[1882], *Romancero General o colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII*. Madrid: Atlas. (BAE; 10, 16).
- FERNÁNDEZ, Marcos, 1647, *Instruction espagnola accentuee pour les maîtres, et pour ceus qui desirent d'apprendre parfaitement à prononcer & écrire l'Espagnole, avec un nom-clator...* = *Instrucción española acentuada. Para los maestros, i para los que quieren saber, perfetamente la pronunciación i la escritura de la lengua española, con un nomenclator compuesta por el Señor Marcos Fernández, Maestro de las lenguas española, i francesa, en la Universidad de Salamanca, en las côrtes de París, i Bruselas, en la Universidad de Lovaina i al presente en esta ciudad de Münster en Vestphalia*. Colonia: Andrea Bingio [Seguimos reproducción del ejemplar de la BnF, X-2672].
- FRENK ALATORRE, Margit, 1997, *Corpus de la antigua lírica popular hispánica: (siglos XV a XVII)*. Madrid: Castalia.
- 2003, *Nuevo corpus de la antigua lírica popular hispánica: (siglos XV a XVIII)*. México: UNAM, ColMex, FCE.
- GEMMINGEN, Barbara von, 1993, «Un "dictionnaire de poche" du XVIIe siècle, le *Vocabulario para facilmente y brieuemente deprender a ler, escriber, y hablar la lengua castellana de François Huillery* (1661)». G. Hilty en colaboración avec les présidents de section (ed.), *Actes du XXe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*. Zürich: Francke, 621-635.
- MARTÍN-GAMERO, Sofia, 1961, *La enseñanza del inglés en España: (Desde la Edad Media hasta el siglo XIX)*. Madrid: Gredos.
- MELLOT, Jean Dominique y Elisabeth QUEVAL, 1997, *Répertoire d'imprimeurs libraires, XVIe-XVIIIe siècle: État en 1995* (4000 notices). Paris: Bibliothèque Nationale [3ª ed.].
- PALAU CLAVERAS, Agustín, 1984, *Índice alfabético de títulos-materias, correcciones, conexiones y adiciones del Manual del Librero Hispanoamericano de Antonio Palau y Dulcet*. Empuries-Oxford: Palacete Palau Dulcet, The Dolphin Book.